DOCUMENT RESUME

ED 134 046 FL 008 389

TITLE	Equal Education: A Right. A Handbook for Parents Who Want to Know More about Bilingual-Bicultural Education.
INSTITUTION	Illinois State Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights, Springfield.
PUB DATE	Apr 76
NOTE	45p.; In Spanish and English
AVAILABLE FROM	Illinois Advisory Committee to the U.S. Commision on Civil Rights, Midwestern Regional Office, 230 South Dearborn Street, Room 3251, Chicago, Illinois 60604
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingual Schools; Bilingual Students; Bilingual Teachers; *Educational Legislation; Educational Opportunities; *English (Second Language); *Equal Education; Evaluation Criteria; Family School Relationship; Federal Legislation; Language Programs; *Minority Groups; Parent Attitudes; *Parent Participation; Parent Responsibility; Parent School Relationship; Program Evaluation; Spanish Speaking; State Legislation

ABSTRACT

This handbook, written in both Spanish and English, is intended to assist parents and relatives of public school children in becoming active and well-informed participants in bilingual-bicultural education. The handbook attempts to do this in four ways: (1) by giving parents a clearer understanding of this educational approach; (2) by suggesting ways in which parents can help to create programs where they do not presently exist; (3) by helping parents determine for themselves whether existing programs are of real service to their children; and (4) by suggesting ways in which the parent can become most effectively involved in the design and operation of these programs. The main chapters of the handbook deal with the following: (1) what bilingual-bicultural education is and who benefits from it; (2) whether children will learn enough English in such a program; (3) what some of the competencies of a bilingual education teacher are; (4) how the instruction is scheduled in a bilingual-bicultural classroom; (5) what parents can do; (6) Illinois transitional Bilingual Education Act: a summary; and (7) other things parents can do to help. (Author/CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED134046

Igualdad en la Educación: Un Derecho

Un Folleto para Padres Que Desean Saber Más Sobre la Educación Bilingüe Bicultural

Comité Asesor de Illinois a la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos

Abril de 1976

Equal Education: A Right

A Handbook for Parents Who Want to Know More about Bilingual-Bicultural Education

Illinois Advisory Committee to the United States Commission on Civil Rights

April 1976

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL008389

FOLLETO DEL COMITE ASESOR DE ILLINOIS A LA
COMISION DE DERECHOS CIVILES DE LOS ESTADOS UNIDOS
EL CONTENIDO DE ESTE FOLLETO NO DEBERA SER ATRIBUIDO
A LA COMISION, SINO UNICAMENTE AL COMITE ASESOR DE ILLINOIS

A HANDBOOK OF THE ILLINOIS ADVISORY COMMITTEE TO THE
UNITED STATES COMMISSION ON CIVIL RIGHTS. THE CONTENTS
OF THIS HANDBOOK SHOULD NOT BE ATTRIBUTED TO THE
COMMISSION BUT ONLY TO THE ILLINOIS ADVISORY COMMITTEE

IGUALDAD EN LA EDUCACION:

UN DERECHO

Un Folleto para Padres
Que Desean Saber Mas
Sobre la Educación
Bilingüe Bicultural

Comite Asesor de Illinois
a la
Comisión de Derechos Civiles
de los Estados Unidos

Abril de 1976

EQUAL EDUCATION:

A RIGHT

A Handbook for Parents
Who Want to Know More
About Bilingual-Bicultural
Education

Illinois Advisory Committee
to the
United States Commission on
Civil Rights

April 1976

MIEMBROS
COMITE ASESOR DE ILLINOIS
A LA
COMISION DE DERECHOS CIVILES
DE LOS ESTADOS UNIDOS

MEMBERSHIP
ILLINOIS ADVISORY COMMITTEE
TO THE
UNITED STATES
COMMISSION ON CIVIL RIGHTS

Presidente	-	Rev. Rubén I. Cruz Chicago	-	Chairperson
Vicepresidenta	-	Theresa F. Cummings Springfield	-	Vice-Chairperson
Secretaria	-	Theresa M. Jezioro Dewey Chicago	-	Secretary

Philip Ayala
Chicago

Olga E. García
Chicago

Henry H. Rubin
Chicago

John Bleveans
Evanston

Shirley J. McCollum
Springfield

Melvin Gray
Olympia Fields

Bok-Lim C. Kim
Urbana

Carl G. Uchtmann
Sparta

Harry W. Sephus
Peoria

Edward B. Beis
Chicago

Sophia H. Hall
Chicago

Cornelius E. Toole
Chicago

John L. McKnight
Evanston

Preston E. Ewing, Jr.
Cairo

Iona D. Hendricks
Galesburg

J. Thomas Pugh
Peoria

William R. Ireland
Chicago

María T. Dávila
Chicago

RECONOCIMIENTOS

El Comité Asesor de Illinois a la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos está agradecido de Josué M. González, Ed.D., Profesor Asociado, Universidad Estatal de Chicago, quien aceptó la responsabilidad de escribir este folleto.

Nuestro agradecimiento también es extensivo a las siguientes personas que proveyeron asistencia profesional y de la comunidad en el desarrollo de este folleto:

María Cerda, Directora Ejecutiva
Instituto Latino

Olga García
Miembro del Comité Asesor de Illinois

Virginia Martínez
Fundación de Asistencia Legal

Wallace Winter, Director
Proyectos Latinos Especiales
Fundación de Asistencia Legal

Este folleto fué un proyecto del Comité Asesor de Illinois y el Comité le agradece al personal de la Oficina Regional del Mediano Oeste sus esfuerzos en esta producción: Valeska S. Hinton, especialista en igualdad de oportunidades y representante ante el Comité Asesor de Illinois; Margaret V. Johnson, asesora regional y Carmelo Meléndez, especialista en igualdad de oportunidades. Sharon A. Rivers rindió asistencia adicional.

Este folleto fué preparado bajo la supervisión general de Clark G. Roberts, director regional, Oficina Regional del Mediano Oeste.

La traducción al español fué preparada por Gladys E. Zeda, traductora de la Comisión.

Este folleto ha sido preparado para ser usado por los padres. Sin embargo, también será de utilidad a los estudiantes, oficiales educacionales y otras personas interesados en promover las oportunidades educacionales para todos los estudiantes por igual.

El propósito de este folleto es ayudar a los padres a conocer sus derechos bajo la Ley de Educación Bilingüe Transitoria de Illinois, efectiva en julio de 1976.

Este folleto es también una publicación subsiguiente al informe del Comité Asesor de Illinois intitulado "Educación Bilingüe Bicultural-¿Un Privilegio o un Derecho?", cuya versión en inglés fué distribuída en mayo del 1974 y en español en mayo de 1975.

Usted puede obtener más copias de este folleto del

Illinois Advisory Committee
to the U. S. Commission on Civil Rights
Midwest Regional Office
230 South Dearborn Street, Room 3251
Chicago, Illinois 60604

ACKNOWLEDGMENTS

The Illinois Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights is indebted to Josue M. Gonzalez, Ed.D., Associate Professor, Chicago State University, who accepted the responsibility for writing this handbook.

Appreciation is also extended to the following persons who provided community and professional assistance in the development of this handbook:

Maria Cerda, Executive Director
Latino Institute

Olga Garcia
Member of Illinois Advisory Committee

Virginia Martinez
Legal Assistance Foundation

Wallace Winter, Director
Latin Special Projects
Legal Assistance Foundation

This handbook was a followup project of the Illinois Advisory Committee and the Committee is grateful to the staff of the Midwestern Regional Office for their efforts in this production: Valeska S. Hinton, equal opportunity specialist and staff representative to the Illinois Advisory Committee; Margaret V. Johnson, regional counsel; and Carmelo Melendez, equal opportunity specialist. Additional staff assistance was provided by Sharon A. Rivers.

This handbook was prepared under the overall supervision of Clark G. Roberts, regional director, Midwestern Regional Office.

This handbook is being prepared for use by parents. However, it will also be useful to students, educational officials, and others interested in promoting equal educational opportunities for all students.

The purpose of this handbook is to help parents learn about their rights under the Illinois law, Transitional Bilingual Education Act, effective July, 1976.

This handbook is also a followup to the Illinois Advisory Committee's report, "Bilingual/Bicultural Education--A Privilege or A Right?", released English version, May, 1974; Spanish version, May, 1975.

You may get more copies of this handbook from:

Illinois Advisory Committee
to the U.S. Commission on Civil Rights
Midwestern Regional Office
230 South Dearborn Street, Room 3251
Chicago, Illinois 60604

PREFACIO

La Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos, creada mediante la Ley de Derechos Civiles de 1957, es una agencia independiente de la rama ejecutiva del gobierno federal, con representación de los dos partidos políticos nacionales. De acuerdo con los términos de la ley, según enmendada, a la Comisión se le encargan los siguientes deberes pertinentes a denegaciones de igual protección de la ley por motivos de raza, color, sexo, religión u origen nacional: la investigación de denegaciones discriminatorias individuales del derecho al voto; el estudio de situaciones legales con respecto a denegaciones de igual protección de la ley; la evaluación de las leyes y normas de los Estados Unidos con respecto a denegaciones de igual protección de la ley; el mantenimiento de un centro nacional de información con respecto a denegaciones de igual protección de la ley y la investigación de patrones o prácticas fraudulentas o discriminatorias en la celebración de elecciones federales. A la Comisión también se le requiere someter informes al Presidente y al Congreso cuando la Comisión, el Congreso o el Presidente lo consideren deseable.

Los Comités Estatales Asesores

En cada uno de los 50 estados y en el Distrito de Columbia se han establecido Comités Asesores a la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos, de acuerdo con lo dispuesto en la sección 105(c) de la Ley de Derechos Civiles de 1957, según enmendada. Los Comités están formados por personas responsables que ofrecen sus servicios sin compensación alguna. Bajo el mandato de la Comisión las funciones de estos Comités son como sigue: suministrar toda aquella información importante relacionada con sus respectivos estados sobre asuntos que caigan dentro de la jurisdicción de la Comisión; asesorar sobre asuntos de interés mutuo en la preparación de informes a ser sometidos por la Comisión al Presidente y al Congreso; recibir informes, sugerencias y recomendaciones de personas particulares, organizaciones públicas y privadas y oficiales públicos sobre asuntos pertinentes a investigaciones que el Comité esté conduciendo; iniciar y enviar a la Comisión asesoramiento y recomendaciones relacionados con aquellos asuntos sobre los cuales la Comisión solicite la asistencia del Comité Estatal y asistir en calidad de observadores a cualquier vista pública o conferencia que la Comisión celebre en el estado.

PREFACE

The United States Commission on Civil Rights, created by the Civil Rights Act of 1957, is an independent, bipartisan agency of the executive branch of the Federal Government. By the terms of the Act, as amended, the Commission is charged with the following duties pertaining to denials of the equal protection of the laws based on race, color, sex, religion, or national origin: investigation of individual discriminatory denials of the right to vote; study of legal developments with respect to denials of the equal protection of the laws; appraisal of the laws and policies of the United States with respect to denials of equal protection of the law; maintenance of a national clearinghouse for information respecting denials of equal protection of the law; and investigation of patterns or practices of fraud or discrimination in the conduct of Federal elections. The Commission is also required to submit reports to the President and the Congress at such times as the Commission, the Congress, or the President shall deem desirable.

The State Advisory Committees

An Advisory Committee to the United States Commission on Civil Rights has been established in each of the 50 States and the District of Columbia pursuant to section 105(c) of the Civil Rights Act of 1957 as amended. The Committees are made up of responsible persons who serve without compensation. Their functions under their mandate from the Commission are to: advise the Commission of all relevant information concerning their respective States on matters within the jurisdiction of the Commission; advise the Commission on matters of mutual concern in the preparation of reports of the Commission to the President and the Congress; receive reports, suggestions, and recommendations from individuals, public and private organizations, and public officials upon matters pertinent to inquiries conducted by the State Committee; initiate and forward advice and recommendations to the Commission upon matters in which the Commission shall request the assistance of the State Committee; and attend, as observers, any open hearing or conference which the Commission may hold within the State.

Tabla de Contenidos

Introducción 1

Que es la Educación Bilingüe Bicultural y ¿Quien se Beneficia de ella? 2

¿Aprenderan los Niños Suficiente Inglés en este Programa? 4

¿Cuales son Algunas de las Calificaciones de un Maestro de Educación Bilingüe? 5

¿Como Está la Instrucción Programada en un Salón de Clases Bilingüe Bicultural?. . 6

Lo que Ustedes como Padres Pueden Hacer 7

Ley de Educación Bilingüe Transitoria de Illinois: Un Resumen 10

Otras Cosas que Usted Puede Hacer para Ayudar 11

Una Ultima Palabra 16

Table of Contents

Introduction 18

What is Bilingual-Bicultural Education and Who Benefits From It? 19

Will Children Learn Enough English in This Program?. 21

What are Some of the Competencies of a Bilingual Education Teacher? 22

How is the Instruction Scheduled in a Bilingual-Bicultural Classroom? . . . 23

What You as Parents Can Do 24

Illinois Transitional Bilingual Education Act: A Summary. 26

Other Things You Can Do to Help 28

A Final Note 32

INTRODUCCIÓN

Durante los últimos cinco años el Congreso de los Estados Unidos y muchas legislaturas estatales, incluyendo la de Illinois, han aprobado leyes que estimulan el desarrollo de la educación bilingüe bicultural en las escuelas públicas y le dan su apoyo. Además, recientemente varios tribunales han emitido decisiones ordenando a los distritos escolares el adoptar medidas positivas para proteger el derecho que tienen los niños que hablan muy poco o ningún inglés, a recibir una educación.

En 1973, Illinois pasó la Ley de Educación Bilingüe Transitoria. Efectivo en julio de 1976, esta ley requiere que cualquier centro de educación en cuya matrícula figuren 20 o más niños que hablen poco inglés, tenga un programa de educación bilingüe transitoria.

Estas medidas tienen un gran potencial para mejorar la educación de los niños que hablan muy poco o ningún inglés en sus hogares. El propósito de este folleto es ayudarles a ustedes como padres y familiares de estudiantes de la escuela pública. Se intenta que les ayude a estar bien informados y a participar activamente, de las siguientes formas, en el desarrollo de la educación bilingüe-bicultural al máximo de su potencial:

(1) haciéndoles entender con más claridad este enfoque educacional;

(2) sugiriéndoles maneras en las cuales ustedes pueden

ayudar a crear programas en donde no existan en la actualidad;

(3) ayudándoles a determinar por sí mismos si la calidad de los programas existentes es tal como para ser de verdadero valor para sus niños; y

(4) sugiriéndole formas en las cuales usted como padre puede participar más efectivamente en el diseño y la operación de estos programas.

QUE ES LA EDUCACIÓN BILINGÜE BICULTURAL - y ¿quién se beneficia de ella?

Educación bilingüe bicultural quiere decir sencillamente que cuando un niño o una niña va a la escuela estudia en dos idiomas más bien que en uno. En los Estados Unidos uno de estos idiomas es el inglés; el otro es la lengua que se habla en el hogar del niño o en la comunidad inmediata en que él o ella vive. Se ha conducido estudios que demuestran que los niños hacen mejor trabajo en la escuela cuando se les da intrucciones en su lengua nativa mientras aprenden un nuevo idioma. También se ha determinado que el colocar a un niño en una situación en la cual las instrucciones se dan en un idioma con el que no están familiarizados tendrá un efecto negativo en la imágen propia del niño; esto es, la forma en que él o ella se vean a sí mismo.

Pero usted debe recordar también que la educación bilingüe es más que meramente el estar tomando un curso en otro idioma, como ocurre en las clases corrientes de idiomas extranjeros, por ejemplo cuando se estudia español, francés o ruso. La educación bilingüe envuelve el tomar cursos o estudiar materias en otro idioma que no es el inglés, por ejemplo, estudios sociales, matemáticas, ciencia o arte. Además, significa que el niño también estudiará inglés, tomará cursos o estudiará materias en inglés y en términos generales adquirirá proficiencia y apren-

derá a comunicarse en ese idioma así como en su lengua vernácula.

Lo que hace que este programa sea tan singular es su componente cultural. La cultura se define como la totalidad de la creación humana expresada en formas dinámicas a través de la vida y la historia de la gente. La expresión de credos y su evolución forman patrones de comportamiento humano que incluyen el pensamiento, la palabra, los valores y las acciones y depende de la capacidad del individuo para aprender y transmitir a las generaciones subsiguientes los conocimientos adquiridos. El restarle importancia a la cultura o restringir su alcance en la educación bilingüe conduce a la denegación misma de las costumbres, actitudes y creencias que han sido transmitidas de generación a generación.

Los programas de educación bilingüe ofrecen una oportunidad única para utilizar los servicios de los padres y de otras personas de la comunidad como recursos educacionales. En muchas ocasiones, personas de la comunidad traen al salón de clases una riqueza de experiencias en el idioma, canciones infantiles, juegos, cuentos y poemas que pueden recordar su propia infancia y que pueden formar parte del plan de estudios.

Originalmente, la educación bilingüe bicultural era consecuencia de una necesidad por proveerles educación de calidad a niños que hablaban muy poco o ningún inglés. Estaba basada en la necesidad linguística por comunicación efectiva entre los estudiantes y su mundo escolar y en el derecho de todo niño a recibir una educación de primera calidad diseñada para suplir sus necesidades particulares.

Durante los últimos años, muchos padres y educadores han estado

sugiriendo que la educación bilingüe bicultural debiera ser algo más que solo un paso temporal hacia el inglés. Ellos argumentan que cuando los niños ya hablan otra lengua, las escuelas deben ayudarles a mantener y mejorar su proficiencia en ese idioma. Este tipo de educación bilingüe bicultural está basada en la idea que las diferencias en el idioma y la cultura son una parte importante y beneficiosa de la sociedad que debe ser preservada y reforzada. Esta idea, algunas veces llamada pluralismo cultural, está en contraste con la noción de "crisol" de que toda la gente debe abandonar sus diferencias en el idioma y la cultura y pensar, actuar y hablar como los anglosajones.

En algunas partes del país hay un fuerte empuje para incluir en la ley estatal este tipo de filosofía sobre el mantenimiento de la lengua. En Illinois, sin embargo, la ley solo tiene jurisdicción sobre los programas diseñados para iniciar al niño en el idioma inglés. Una vez su dominio del inglés es comparable al de sus compañeros de clases, la instrucción bilingüe puede ser descontinuada.

¿APRENDERAN LOS NIÑOS SUFICIENTE INGLÉS EN ESTE PROGRAMA?

Muchas de nuestras ideas sobre educación son anticuadas y un tanto inexactas. Un concepto erróneo común es que si los niños invierten parte de su tiempo aprendiendo en otro idioma, su aprendizaje del inglés será retardado y menoscabado. Esto no es cierto. Si un programa bilingue está correctamente diseñado y bien administrado, el mismo no retardará el aprendizaje de inglés por parte de su niño. Muchos de estos programas han demostrado que los niños más bien mejoran en su uso del idioma inglés.

Si usted alguna vez ha estudiado un idioma extranjero, sabe que también ha aprendido mucho más sobre su propia lengua. Esto se debe al énfasis acrecentado en los elementos y la organización del idioma, lo cual le lleva a adquirir un conocimiento más profundo de las similaridades y diferencias entre idiomas.

No obstante, si usted descubre que su niño no está aprendiendo suficiente inglés como resultado de estar en un programa de educación bilingüe, tiene otras alternativas. La ley le garantiza a usted el absoluto derecho a que su niño sea colocado en un salón de clases enteramente en inglés, simplemente con solicitarlo de su escuela. Asegúrese, sin embargo, de que ha investigado todos los aspectos de la situación antes de dar este paso. Pudiera ser que los problemas de su niño emanen de otros factores que se pueden corregir dentro del salón de clases bilingüe. Además, reglamentaciones federales dicen que "el personal educativo que enseña a los estudiantes en cuestión deberá estar linguística y culturamente familiarizado con los antecedentes de esos estudiantes".

¿CUALES SON ALGUNAS DE LAS CALIFICACIONES DE UN MAESTRO DE EDUCACIÓN BILINGUE?

La Ley de Educación Bilingüe Transitoria de Illinois requiere que el maestro posea una habilidad adecuada para hablar y leer en los idiomas que él o ella estarán usando en los salones de clases bilingües. Al emplear o asignar maestros a este programa, a los distritos escolares se les requiere darle preferencia a "individuos que tengan los antecedentes de cultura extranjera que se establecen a través de la residencia en el extranjero o por haber sido criados en un medio ambiente en donde

no se hablara inglés". Esto quiere decir que el maestro también deberá ser bilingüe y que deberá haber tenido experiencias biculturales.

El maestro deberá no solo saber algo sobre la cultura del niño, sino que también deberá poder darle buen uso a esos conocimientos en el salón de clases. Es muy importante que los maestros estén bien preparados en toda la gama de prácticas y procedimientos que componen la enseñanza de un idioma. Debido a que no siempre hay materiales disponibles para el plan de estudios bilingüe, los maestros en estos programas también deberán estar adiestrados en la preparación y adaptación de tales materiales. Si el programa de educación bilingüe es adecuado, estará proveyéndole a sus maestros adiestramiento especial en los métodos más efectivos para enseñar inglés. Los maestros deberán también estudiar las diferencias entro los dos idiomas, y estar preparados para ayudar a los niños cuando éstos tengan dificultad en distinguirlas.

Como aún los colegios y universidades no ofrecen programas de adiestramiento para los maestros bilingües antes de estos comenzar a trabajar, es importante que los distritos escolares ofrezcan adiestramiento a sus maestros a la vez que estén trabajando; esto es, después que hayan sido empleados por la escuela. Usted, como padre, puede hacer que el programa de adiestramiento de los maestros sea efectivo. Pídale a su principal que se lo describa y no vacile en ofrecer sugerencias.

¿COMO ESTÁ LA INSTRUCCIÓN PROGRAMADA EN UN SALÓN DE CLASES BILINGUE FICULTURAL?

En un salón de clases bilingüe bicultural es posible establecer

muchos tipos de programación diferentes. En algunas clases la instrucción es ofrecida en un idioma por la mañana y en otro por la tarde. En otros, los idiomas pueden estar programados a diferentes horas en un mismo día. En los casos en que el mismo maestro trabaja con los mismos niños todo el día, él o ella podrá utilizar los idiomas recíprocamente. En donde haya dos o más maestros, o asistentes, la clase podrá ser dividida en grupos dependiendo de la materia que se estudie, las calificaciones de los maestros o las necesidades linguísticas de los niños. Sin embargo, los niños no deberán estar segregados a base del idioma ni permanentemente ni por períodos largos. La ley bilingüe de Illinois también requiere que, hasta donde sea posible, el programa bilingüe se conduzca en el mismo edificio en que se enseñan las otras clases.

La lengua vernácula del niño deberá ser usada en todos los aspectos, con el mismo grado de calidad y dignidad con que se usa el inglés. Cuando el maestro no es bilingüe, él o ella podrá tener un o una asistente que hable la lengua del niño. En este caso, los asistentes de maestros juegan un papel muy importante porque están desempeñando una función que el maestro no puede desempeñar.

LO QUE USTEDES COMO PADRES PUEDEN HACER

Uno de los aspectos más estimulantes de la ley de educación bilingüe de Illinois es la importancia que le da a la participación de los padres en el programa. Esta participación es un derecho que las autoridades escolares tienen que concederles a los padres. Todos los programas que reciben financiamiento especial del estado (o del gobierno federal a través del Título VII, la Ley de Educación Elemental y Secundaria), re-

quieren que un comité o concilio compuesto por padres y otras personas de la comunidad, revisen la propuesta para el programa antes de que la misma sea sometida para financiamiento. También se requiere que durante el año académico se rindan informes a este comité o concilio asesor periódicamente. Y, finalmente, los padres deberán participar en la evaluación del programa de educación bilingüe. Los maestros, consejeros y grupos de la comunidad o cualquier individuo podrán también pertenecer a este comité o concilio, pero la mayoría de los miembros del grupo deberán ser padres cuyos niños participan en el proyecto.

Además de la participación de los padres seleccionados en el grupo asesor, se deberá ofrecer la oportunidad para que todos los padres participen en los programas bilingües de dos maneras específicas:

(1) como asistentes o como recursos humanos en el salón de clases, y

(2) como observadores en los salones de clases.

A los distritos se les estimula a solicitar fondos de los recursos existentes para la educación de adultos de manera que los programas de adultos incluyan a padres interesados en los programas bilingües.

Además de pertenecer al comité o concilio asesor, los padres pueden a menudo participar activamente en el programa asumiendo las funciones de asistentes de maestros o sirviendo como órgano de enlace con la comunidad. Los padres también pueden participar en la preparación o selección de materiales para el plan de estudios del programa. Como asistentes de maestros, los padres a menudo juegan un papel críticamente importante en la instrucción misma. Pueden proveerles a los niños la ayuda que necesiten en su lengua vernácula o proveer información cultural para

ser incorporada en el plan de estudios.

Hay otras maneras en que los padres e individuos interesados pueden ayudar para asegurar el éxito de un programa de educación bilingüe bicultural. Entre estas están las siguientes:

(1) Familiarícese personalmente con las guías estatales y federales para los programas. Estas pueden ser obtenidas de su distrito escolar local o solicitándolas por escrito a las direcciones que se indican más adelante en este folleto.

(2) Visite el programa en las escuelas. Pídale al personal que le explique qué hacen y cómo lo hacen. Usted también tiene derecho a pedir que le muestren las propuestas, el material de los planes de estudios, los documentos de la planificación del programa y las evaluaciones. Si necesita asistencia para entenderlos, pídale al maestro y al personal que le ayuden. No sienta que esto es una imposición. Estos son derechos que usted tiene de acuerdo con la ley.

(3) Si usted sabe de un grupo de padres que está interesado en el programa, pídale al principal o al director que tenga una reunión informativa con ellos. Los maestros y los estudiantes pueden participar en la demostración del programa para el grupo. También podrían invitarse consultores particulares para que hablen o para que ayuden en la planificación, en la diseminación de información, en la evaluación o en otros aspectos del programa.

(4) Háblele del programa a sus niños. Averigüe cómo se sienten hacia su enseñanza, el plan de estudios, etc. Los niños pueden a menudo proveer percepciones sobre la educación puesto que, junto con los maestros, son los que mas participan en los programas día tras día.

(5) No pierda la oportunidad de hablar con los maestros u otro personal sobre el progreso de su niño en la escuela. Pídales sugerencias específicas sobre cómo puede usted ayudar. Si usted tiene dificultad con el idioma inglés, pídales que le hablen en su propia lengua o que le provean un intérprete. El gobierno federal requiere que las escuelas se aseguren de que las comunicaciones no se interrumpan debido a diferencias linguísticas. Si su escuela no le invita muy a menudo a conferencias entre el maestro y el padre, usted podrá llamar y solicitarlas.

LEY DE EDUCACIÓN BILINGÜE TRANSITORIA DE ILLINOIS: UN RESUMEN

Los siguientes son los puntos principales de la Ley de Educación Bilingüe Transitoria de Illinois (CH. 122, Sec. 14C, et seq., Estatutos Revisados de Illinois). Si usted tiene dificultad en entender lo que esta ley provee, el resto de este folleto podría serle de utilidad para encontrar alguien que pueda ayudarle.

Fecha en que Será Efectiva

Lo provisto por esta ley es mandatorio después del 1 de julio de 1976.

Aprobación de los Padres

Un niño no podrá ser retirado de un programa bilingüe antes de su tercer año en el mismo a menos que sus padres no aprueben esa acción por escrito y que los resultados de un examen indiquen un nivel apropiado de destrezas en inglés.

El distrito escolar podrá, con la autorización de los padres, continuar la matrícula en el programa por más de tres años.

Los padres pueden solicitar que sus niños sean retirados del programa al recibir la notificación de que estos han sido matriculados en el mismo o al final de cualquier semestre. Esta solicitud deberá ser sometida por escrito.

Comité Asesor

Cada distrito escolar deberá establecer un Comité Asesor de Padres. La mayoría de los miembros del comité deberán ser padres de niños matriculados en el programa.

Notificación a los Padres

Durante los 10 días subsiguientes a la matrícula del niño en el programa, el distrito escolar deberá notificar a los padres por correo.

Esta notificación deberá describir el programa e informar a los padres de su derecho a venir a la escuela para visitar las clases de educación bilingüe y para discutir el programa.

El aviso también deberá informar a los padres de su derecho a retirar al niño del programa.

El aviso deberá estar escrito en inglés y en el idioma que los padres hablen.

Disposiciones Generales

Los distritos escolares podrán establecer programas de educación bilingüe transitoria preescolares o durante la escuela de verano. Estos programas opcionales, sin embargo, no podrán ser substituídos por un programa que sea requerido durante el año escolar regular.

A los distritos escolares se les requiere mantener una cuenta separada de todo el dinero que se inverta en los programas bilingües transitorios.

Los niños serán matriculados en el programa por 3 años o hasta que ellos o ellas hayan adquirido suficientes destrezas en inglés como para participar en clases que sean conducidas enteramente en inglés.

Todo distrito escolar que tenga 20 niños o más de habilidades limitadas en el idioma inglés deberá establecer un programa de educación bilingüe transitoria para esos niños.

Hasta donde sea posible, los niños en el programa deberán ser colocados en salones de clases con otros niños de su misma edad aproximadamente.

Los niños matriculados en los programas de educación bilingüe participarán en clases con niños de habla inglesa en aquellas materias que no requieran un alto nivel de destrezas en inglés, tales como el arte, la música y la gimnasia.

Todos los años se administrarán exámenes para determinar el nivel de las destrezas adquiridas en inglés.

Siempre que sea posible, las clases de educación bilingüe deberán ser conducidas en el mismo edificio en que se conducen las otras clases.

OTRAS COSAS QUE USTED PUEDE HACER PARA AYUDAR

Suponga que luego de usted leer este folleto y de estar mejor informado sobre el concepto de la educación bilingüe bicultural en Illinois, como padre, desea participar más en la misma. ¿Qué puede hacer?

Suponga que a usted le gustaría que su escuela estableciera un programa de esa índole o que mejorara uno ya existente. ¿Adónde se dirigiría para solicitar ayuda?

Primero, usted debe identificar otros padres y miembros de la comunidad que comparten sus preocupaciones, asuntos o problemas. Estimule a esas personas a reunirse para grupalmente discutir estos asuntos e intercambiar opiniones. También sería aconsejable mantener un record escrito de todo eso de manera que según vayan progresando puedan enseñar a los demás los puntos de vista de su grupo.

Uno de los primeros y más importantes pasos es conocer y hacer uso de los procedimientos y requisitos gubernamentales existentes. El gobierno federal requiere de la mayoría de los distritos escolares la compilación de estadísticas sobre el número de estudiantes que no hablan inglés en sus escuelas.

Conjuntamente con estas estadísticas, usted también deberá insistir en que se mantengan estadísticas sobre el número de estudiantes que abandonan la escuela antes de terminar, los resultados de los exámenes, logros, las retenciones de estudiantes en un mismo grado y otro información sobre los niños que hablan el mismo idioma suyo o que pertenecen a su mismo grupo étnico.

Una vez su grupo dispone de estos datos, usted deberá asegurarse de que todos los miembros los entienden y de que pueden usarlos para justificar sus objetivos al demandar cambios en las escuelas.

Segundo, identifique una escuela o distrito escolar en su vecindad en donde su grupo pueda visitar un programa en operación. Esta visita

puede ser de utilidad para enfocar el problema desde una perspectiva distinta y para ayudar a clarificar cuáles son los verdaderos asuntos o problemas que necesitan atención. Una vez usted pueda establecer una base de comparación, tal vez querrá invitar a representantes de agencias gubernamentales para que les expliquen en detalle los procedimientos que la ley garantiza con relación a sus DERECHOS como padres de niños de edad escolar.

Tercero, concerte una reunión para representantes de su grupo con el principal de la escuela en cuestión. Comuníquele al principal sus preocupaciones. Esté también preparado para respaldar sus reclamaciones y demandas señalando la ley o regulaciones del estado o del gobierno federal en que aquellas están basadas. No se conforme con la promesa de los oficiales escolares de que "estudiarán el problema cuidadosamente". Insista en que se tome acción inmediatamente y establezca una fecha específica para que le informen sobre el progreso alcanzado en la implementación de los cambios necesarios. Después de su visita, escriba una carta al principal (o al oficial con quien se reunió), resuma los entendidos o acuerdos a que se llegó y pídale que le acusen recibo de su carta por escrito. Asegúrese de que conserva copias de cualquier correspondencia que usted envíe o reciba.

Si su visita a la escuela no tiene los resultados deseados, usted puede apelar al próximo administrador más alto. Este podrá ser un superintendente de distrito, de área, delegado o asociado. Una vez más, es importante el documentar sus reuniones con cartas confirmando las mismas. Cada vez que establezca comunicación con un nivel administrativo envíele copias de su carta o cartas al administrador más alto que le siga. Esto

mantiene a todos informados y asegura una acción más rápida.

Si en sus negociaciones usted llega al nivel del superintendente, deberá también mantener informada la oficina del Superintendente Estatal de Educación. Los oficiales en la oficina estatal de educación son responsables de la implementación general de legislación bilingüe estatal. Estas personas pueden proveer asistencia, tanto a usted como a la escuela o escuelas, haciendo eco de las preocupaciones de su grupo.

Los grupos que han tenido éxito en sus gestiones de mejoramiento en las escuelas han encontrado que hay cuatro cosas de importancia máxima:

(1) Manténgase en contacto directo con los oficiales escolares. Otros grupos y personas pueden ayudar, pero en última instancia, es a ustedes como padres a quienes esos oficiales tienen que responder;

(2) Sea persistente--a los administradores de escuelas se les debe hacer comprender que usted no va a desistir o a desanimarse, aún cuando las negociaciones tomen mucho tiempo;

(3) Esté pendiente de los intentos para "pasar la papa caliente" a otra persona--en las escuelas acostumbran inculpar a otros (la legislatura estatal, el gobernador, al congreso), por la falta de fondos disponibles. No importa que estos cargos sean ciertos o no. Las escuelas tienen la responsabilidad de actuar por su cuenta con los recursos que tenga disponibles al presente. Por tanto, usted siempre puede insistir en la realización de metas a corto y a largo alcance: las primeras son las que se pueden alcanzar ahora o pronto, y las segundas, las que se pueden alcanzar más tarde.

(4) Utilice todo los recursos disponibles. Usted no está solo en su empeño de implementar buenos programas de educación bilingüe bicultural. Hay muchas organizaciones y agencias que pueden ayudarle. En Chicago comuníquese con la siguiente para que le ayude:

U.S. Commission on Civil Rights
Midwestern Regional Office
230 South Dearborn, Room 3251
Chicago, Illinois 60604

Esta Oficina del Mediano Oeste de la Comisión de Derechos

Civiles puede investigar querellas y proveerle información sobre cómo proteger sus derechos. Ellos publicaron este folleto y tienen otros documentos e información sobre la educación bilingüe bicultural.

Department of Health, Education
and Welfare
Office for Civil Rights
300 South Wacker Drive, 8th floor
Chicago, Illinois 60606

Esta oficina (llamada a veces OCR), también investiga querellas sobre discriminación y desigualdad de oportunidades en educación. Es la rama ejecutiva del gobierno federal en asuntos relacionados con salud, educación y bienestar.

Entre otras cosas, OCR tiene la responsabilidad de asegurarse de que las escuelas cumplan con las leyes y reglamentaciones del gobierno federal relacionadas con las minorías linguísticas. En algunos casos, la OCR puede hacer que se retengan los fondos federales de aquellas escuelas que no estén prestando a estos grupos un servicio adecuado.

Bureau of Transitional Bilingual Education
Illinois Office of Education
188 West Randolph Street
Chicago, Illinois 60601

Esta es la oficina <u>estatal</u> responsable por la implementación de la ley estatal de educación bilingüe transitoria. Aquí podrán proveerle las guías y requisitos del estado de Illinois aplicable a programas financiados por el <u>estado</u>.

Bureau of Multilingual Education
Chicago Board of Education
228 North LaSalle
Chicago, Illinois 60601

La ciudad de Chicago está en la actualidad estableciendo esta oficina a través de su Junta de Educación. Será la oficina a través de la cual la junta coordinará todos los programas de educación bilingüe que estén bajo su jurisdicción.

Bureau of Bilingual Education
U. S. Office of Education
Department of Health, Education and Welfare
Washington, D. C.

Muchos programas bilingües son financiados por el gobierno

federal. La mayoría de estos se dirigen desde esta oficina. Aquí le pueden proveer a usted copias de las guías federales, así como los requisitos para la participación de los padres en los programas que financian.

Además de estos, hay muchos grupos privados que pueden ayudarle. Búsquelos y pídales que también se reunan con su grupo o grupos.

UNA ULTIMA PALABRA

La ciudad de Chicago tiene grandes números de personas cuya lengua nativa no es el inglés. Muchos de sus ciudadanos hablan español, polaco, italiano, griego, chino, japonés y muchos otros idiomas. De habla hispana nada más hay casi medio millón, con un aumento de matrícula en las escuelas públicas de más de 4,200 el año pasado solamente.

Después de Atenas, en Grecia, Chicago tiene el mayor grupo de gente que hablan griego. En las escuelas de esta ciudad, los de habla italiana son casi tan numerosos como los griegos y los grecoamericanos.

Uno de los rasgos más interesantes de los diferentes grupos linguísticos en Chicago es que no han abrazado el concepto de "crisol". En su lugar han escogido el ser una "ensalada mixta" cultural y linguística en la cual todos los grupos retienen sus propias identidades, sabores y contexturas individuales.

El concepto de la educación bilingüe bicultural conlleva la promesa de educar a los niños de estos grupos en sus propias lenguas, así como en inglés y reconoce que esta diversidad de idiomas puede ser una ventaja educacional más bien que un impedimento. Pero esta promesa se convertirá en absoluta realidad solamente si los padres y los grupos de la comunidad están dispuestos a defender sus derechos.

Esperamos que este folleto le ayude en esa labor; recuerde que muchas

otras personas están trabajando con usted en esta empresa educacional. ¡Muchas otras personas comparten sus preocupaciones y aspiraciones sobre la educación de sus niños!

INTRODUCTION

Within the past 5 years the United States Congress and many State legislatures, including Illinois, have passed laws which encourage and support the development of bilingual-bicultural education in the public schools. In addition, several recent court decisions have ordered school districts to take positive steps to protect the educational rights of children who speak little or no English.

In 1973, Illinois passed the Transitional Bilingual Education Act. Effective July 1976, this law requires a program of transitional bilingual education in any attendance center in which 20 or more children of limited English-speaking ability are enrolled.

These developments have great potential for improving the education of children who speak little or no English at home. This booklet is intended to assist you as parents and relatives of public school children. It is intended to help you become active and well-informed participants in the realization of the full potential of bilingual-bicultural education by:

(1) giving you a clearer understanding of this educational approach;

(2) suggesting ways in which you can help to create programs where they do not presently exist;

(3) helping you determine for yourself whether existing programs are of such quality as to be of real service to your children, and,

(4) suggesting ways in which you as a parent can become most effectively involved in the design and operation of these programs.

WHAT IS BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION - and who benefits from it?

Bilingual-bicultural education means simply that when a child goes to school he or she studies in two languages rather than one. In the United States one of these languages is English; the other is the language spoken in the child's home or in the immediate community in which he or she lives. Studies have shown that children do better in school when instruction is given in their native language while they learn a new language. It has also been found that thrusting a child into a situation where instruction is given in an unfamiliar language will have a negative effect on the child's self-image; that is, the way he or she views himself or herself.

But you should remember, too, that bilingual education is more than just taking a course in another language, as is done in standard foreign language classes, e.g., studying Spanish, French, or Russian. Bilingual education involves taking course work or subjects in a language other than English, for example, social studies, mathematics, science, or fine arts. Additionally, it means that the child would also study English, take courses or subjects in English, and generally become proficient and literate in that language as well as in his or her dominant language.

What makes the program unique is its cultural component. Culture is defined as the totality of human creation expressed in dynamic forms through the life and history of people. The expression of beliefs and their evolution form patterns of human behavior that include thought,

speech, values, and actions and depend upon the individual's capacity for learning and transmitting that knowledge to succeeding generations. To minimize the importance of culture or to restrict its scope in bilingual education leads to the very denial of customs, attitudes, and beliefs that have been transmitted from generation to generation.

Bilingual education programs offer a unique opportunity to utilize the services of the parent and other community persons as educational resources. In many instances, community persons bring to the classroom a wealth of language experiences, children's songs, games, stories, and poems that they may recall from their own childhood and that may become part of the curriculum.

Originally, bilingual-bicultural education came out of a need to provide quality education to children who speak little or no English at home. It was based on the linguistic need for effective communication between students and their school world and on the right of all children to have a first-rate education designed for their particular needs.

During the last few years, many parents and educators have been suggesting that bilingual-bicultural education should be more than just a temporary step to English. They argue that when children already speak another language, the schools should help them maintain and improve their proficiency in that language. This type of bilingual-bicultural education is based on the idea that language and cultural differences are an important and beneficial part of society that should be preserved and strengthened. This idea, sometimes called cultural pluralism, is an

contrast to the "melting pot" notion that all people should give up their language and cultural differences and think, act, and speak like Anglo-Saxons.

In some parts of the country, there is a strong push to have this type of language maintenance philosophy included in State law. In Illinois, however, the law mandates only programs designed to move the child into English. Once his or her command of English is comparable to that of his or her classmates, bilingual instruction can be discontinued.

WILL CHILDREN LEARN ENOUGH ENGLISH IN THIS PROGRAM?

Many of our ideas about education are old fashioned and not very accurate. One common misconception is that if children spend part of their time learning in another language their learning of English will be slowed or impaired. This is not true. If a bilingual program is well designed and well run, your child's learning of English will not be slowed down. Many of these programs have demonstrated that children actually improve in their use of the English language.

If you have ever studied a foreign language, you know that you also learned a lot more about your own language. This is due to the increased emphasis on the elements and organization of language, which leads to a deeper knowledge of the similarities and differences between languages.

Nevertheless, if you should discover that your child is not learning enough English as a result of being in a bilingual education

program, you have alternatives. The law guarantees you the absolute right to have your child put in an English-only classroom simply by requesting it of his or her school. Be sure, however, that you have investigated all aspects of the situation before taking this step. It could be that your child's problems may be due to other factors which can be corrected within the bilingual classroom. In addition, Federal regulations state that "instructional personnel teaching the students in question must be linguistically/culturally familiar with the backgrounds of the students to be affected."

WHAT ARE SOME OF THE COMPETENCIES OF A BILINGUAL EDUCATION TEACHER?

The Transitional Bilingual Education Act of Illinois requires that the teacher possess an adequate speaking and reading ability in the languages that he or she will be using in the bilingual classroom. In employing or assigning teachers to this program, school districts are required to give preferences to "individuals who have the relevant foreign cultural background established through residency abroad or by being raised in a non-English-speaking environment." What this means is that the teacher should also be bilingual and have had bicultural experiences.

Not only should the teacher know something about the child's culture but he or she should be able to put it to good use in the instructional setting. It is very important that teachers be well prepared in the entire range of practices and procedures involved in language instruction. Because bilingual curriculum materials are

not always readily available, teachers in these programs should also be trained in the preparation and adaptation of such materials. If the bilingual education program is a good one, it should be providing its teacher with special training in the most effective methods of teaching English. Teachers should also study the differences between the two languages so that they are well prepared to help children when they encounter any problems sorting out the differences between the two languages they are studying.

Since colleges and universities do not yet offer preservice programs for bilingual teachers, it is important that school districts offer training to their teachers on an inservice basis; that is, after they are employed by the school. You, as a parent, can help see to it that the teacher-training program is a good one. Ask your principal to describe it to you and don't hesitate to offer suggestions.

HOW IS THE INSTRUCTION SCHEDULED IN A BILINGUAL-BICULTURAL CLASSROOM?

Many different types of arrangements are possible in a bilingual-bicultural classroom. In some cases, instruction is given in one language in the morning and in the other language in the afternoon. In others, the languages may be scheduled at different hours on the same day. In cases where the same teacher works with the same children all day, he or she may use the languages interchangeably. Where two or more teachers, or aides, are used, the class may be divided into groups depending on the subject matter, the teacher's competencies, or the language

needs of the children. The children should not, however, be segregated on the basis of language on a permanent or even a long-term basis. The Illinois bilingual law also requires that if at all possible, the bilingual program be conducted in the same building as are other classes.

In every respect, the use of the dominant language should be carried on with the same quality and dignity as is done with English. When the teacher is not bilingual, he or she may have a teacher aide who speaks the language of the student. In this case, the teacher aides play a very important role because they are carrying out a function that the teacher is unable to do.

WHAT YOU AS PARENTS CAN DO

One of the most exciting aspects of the Illinois bilingual education law is the importance placed on involving the parents in the programs. This participation is a <u>right</u> the school authorities must grant to the parents. All programs receiving special funding from the State (or from the Federal Government through Title VII, Elementary and Secondary Education Act) require that a committee or council of parents and other community people review the program proposal before it is submitted for funding. During the academic year, periodic reporting to this advisory committee or council is also required. And finally, parents must be involved in the evaluation of the bilingual education program. Teachers, counselors, and community groups or any individual may also serve on this committee or council, but the majority of the membership of the group must be parents whose children participate in the project.

In addition to the participation of selected parents on the advisory group, opportunity should be provided for all parents to become involved in bilingual programs in two distinct ways: (1) as aides or resource persons in the classroom, and (2) as observers in the classrooms. Districts are encouraged to seek funds from adult education resources to include interested parents in adult programs.

In addition to serving on the advisory committee or council, parents can often take a formal part in the program by assuming the duties of teacher aides or community liaison workers. Parents may also participate in the writing or selection of curriculum materials for the program. As teacher aides, parents often play a critically important role in the instruction itself. They can provide native language help needed by the children or cultural information to be incorporated into the curriculum.

There are other ways that parents and interested individuals can help ensure the success of a bilingual-bicultural education program. Among these are the following:

(1) Familiarize yourself with State and Federal guidelines for programs. These may be obtained from your local school district or by writing to the addresses given later on in this booklet.

(2) Visit the program in the schools. Ask the staff to explain what they do and how. You also have a right to ask to see proposals, curriculum material, planning documents, and evaluation reports. If you need help in understanding them, ask the teacher or staff to assist you. Don't feel that you are imposing on the school. These are rights you have under the law.

(3) If you know that a group of other parents may be interested, ask the principal or director to schedule an information meeting for parents. Teachers and students can take part in demonstrating the program to the group. Outside consultants may also be invited to speak or to assist in planning, disseminating information, evaluating, or some other aspect of the program.

(4) Talk to your children about the program. Find out how they feel about their schooling, curriculum, etc. Often, children can provide meaningful insights into education, since they, along with the teachers, are the most prominently involved on a day-to-day basis.

(5) Don't miss any opportunities to talk with teachers or other staff about your child's progress in school. Ask for specific suggestions on how you can help. If you have trouble with English, ask that they speak to you in your own language or that they provide an interpreter. Schools are required by the Federal Government to make sure that communications do not break down because of language differences. If your school does not invite you often enough for parent-teacher conferences, you may call and ask for such a meeting.

ILLINOIS TRANSITIONAL BILINGUAL EDUCATION ACT: A SUMMARY

The following are the key points of the Illinois bilingual law (CH. 122, Sec. 14C, et seq. Illinois Revised Statutes). If you find difficulty in understanding these provisions, the rest of this booklet may be of use to you in finding someone who can help.

Effective Date

The provisions of this act become mandatory after July 1, 1976.

Parental Approval

A child cannot be transferred out of a bilingual program before the third year unless the parents approve the transfer in writing and unless the examination score indicates an appropriate level of English skills.

The school district may, with the parents' permission, continue enrollment in the program for more than 3 years.

Parents have the right to withdraw their child at the time they receive notice or at the end of any semester. This request must be made in writing.

Advisory Committee

Each school district must establish a parent advisory committee. The majority of the committee members must be parents of children enrolled in the program.

Notification of Parents

Within 10 days after the enrollment of the child in the program, the school district must notify the parents by mail that the child is enrolled in the program.

This notice must describe the program and advise parents that they have a right to visit bilingual education classes and come to the school to discuss the program.

The notice must also inform parents that they have the right to remove their child from the program.

The notice must be written in English and in the parent's dominant language.

General Provisions

School districts may establish preschool or summer school programs in transitional bilingual education. These optional programs may not, however, be substituted for a program required during the regular school year.

School districts are required to keep a separate account of all money paid out for transitional bilingual programs.

The child is enrolled in the program for 3 years or until he or she has sufficient English skill to participate in classes taught only in English.

Any school district that has 20 or more children of limited English-speaking ability must establish a program of transitional bilingual education for these children.

Whenever possible, children in the program must be placed in classrooms with other children of approximately the same age.

Children enrolled in bilingual education programs will participate in classes with English-speaking children in subjects that do not require a high level of English skills, such as art, music, and gym.

Examinations to test English skills must be given each year.

Bilingual education classes should, whenever possible, be held in the same building as other classes.

OTHER THINGS YOU CAN DO TO HELP

Suppose that after reading this booklet and becoming better informed about the concept of bilingual-bicultural education in Illinois, you feel that you would like to become more involved as a parent. What can you do? Suppose you would like to have your school start such a program or improve one already in existence. Where would you go for help?

First, you should identify other parents and community members who share the same concerns, issues, or problems. Encourage these people to meet as a group to discuss these matters and exchange opinions. It would also be advisable to write these down so that as you continue you can show others what the facts are as your group sees them.

One of the most important first steps is to learn about and use the existing governmental procedures and requirements. Most school districts are required by the Federal Government to compile statistics on the number of non-English-speaking students in their schools.

Along with these figures, you should also push to have statistics on dropouts, achievement scores, retention in-grade, and other information

about the children of your language or ethnic group.

Once your group is armed with these facts, you should make sure that all members understand them and can use them to substantiate their objectives for demanding changes in the schools.

Second, identify a neighboring school or school district where your group can go to see a program in operation. This visit may be useful in getting another perspective on the problem and to help clarify what the issues or problems really are. Once you have some basis for comparison, you may want to invite representatives of government agencies to explain in detail the procedures that are guaranteed to you by law regarding your RIGHTS as parents of school-age children.

Third, arrange a meeting between representatives of your group and the principal of the school in question. Outline your concerns to the principal. Be prepared, too, to support your claims and demands by pointing out their basis in law or in regulations of the State or Federal Government. Don't be satisfied with school officials' claims that they will "study the problem carefully." Insist on quick action and establish a specific date for reporting back to you the progress that is being made in implementing the necessary changes. After your visit, write a letter to the principal (or whatever official you met with) and summarize the understandings or agreements reached and ask that he or she give you a written acknowledgment of your letter. Make sure that you keep copies of any correspondence you send or receive.

If your visit to the school did not yield the results you wanted, you can make the same appeal or presentation to the next higher administrator. This might be a district, area, deputy, or associate superintendent. Once again, it is important to document your meetings with followup letters. At each administrative level in which a communication takes place, send copies of your letter(s) to the next higher administrator. This keeps everyone informed and assures prompter action.

If you get to the point where you are dealing at the level of the superintendent, you should also inform the office of the State Superintendent of Education. Officials at the State education office are responsible for the overall implementation of the State's bilingual legislation. These persons can provide assistance both to you and to the school(s) in responding to your group's concerns.

Groups that have been successful in pushing for school improvement have found that four things are of the utmost importance;

(1) Stay in direct contact with school officials. Other people and groups can help, but ultimately it is you as parents that they must respond to.

(2) Be persistent--school administrators must be made aware that you will not quit or get discouraged even if the negotations take a long time.

(3) Be on the lookout for attempts to "pass the buck"--school people are prone to blame others (the State legislature, the Governor, the Congress), for failure to make funds available. Whether these charges are true or not does not matter. Schools have the responsibility to act on their own with the resources they presently have available. Thus, you can always push for both short and long-term goals: The first is what they can and will do now or soon, and the second is what they will be able to do later on.

(4) Make use of all available resources. You are not alone in wanting to implement good programs of bilingual-bicultural education. There are many organizations and agencies that can help you. In Chicago, contact the following for help:

U.S. Commission on Civil Rights
Midwestern Regional Office
230 South Dearborn, Room 3251
Chicago, Ill. 60604

The Midwestern Office of the U.S. Commission on Civil Rights can investigate complaints and provide you with information on how to protect your rights. They published this brochure and have other documents and information on bilingual-bicultural education.

Department of Health, Education,
and Welfare
Office for Civil Rights
300 South Wacker Drive, 8th Floor
Chicago, Ill. 60606

This office (sometimes known as OCR), also investigates complaints of discrimination and inequality of opportunities in education. It is the enforcement branch of the Federal Government in matters that deal with health, education, and welfare.

Among other things, OCR is responsible for seeing to it that schools comply with the laws and ruling of the Federal Government which relate to language minorities. In some cases, OCR can cause Federal funds to be withheld from schools that are not adequately serving these groups.

Bureau of Transitional Bilingual Education
Illinois Office of Education
188 West Randolph Street
Chicago, Ill. 60601

This is the State office responsible for the implementation of the State's transitional bilingual education law. They can provide you with the guidelines and requirements of the State of Illinois which apply to programs funded by the State.

Bureau of Multilingual Education
Chicago Board of Education
228 North LaSalle
Chicago, Ill. 60601

The city of Chicago through its Board of Education is presently setting up this office. It will be the office through which the board will coordinate all of the bilingual education programs within the board's juriadiction.

Bureau of Bilingual Education
U.S. Office of Education
Department of Health, Education, and Welfare
Washington, D.C. 20202

Many bilingual programs are funded by the Federal Government. Most of these are run out of this office. They can provide you with copies of the Federal guidelines as well as their requirements for parental participation in the programs which they funded.

In addition to these, there are many private groups which can be of help to you. Look for them and ask them to meet with your group(s) as well.

A FINAL NOTE

The city of Chicago has great numbers of people who are not native speakers of English. Many of its citizens speak Spanish, Polish, Italian, Greek, Chinese, Japanese, and many other languages. The Spainsh speakers alone comprise nearly half a million, with an increase of over 4,200 registered in the public schools in the last year alone.

Outside of Athens, Greece, this city has the largest group of people who speak the Greek language. Italian speakers are almost as numerous in Chicago schools as are Greeks and Greek Americans.

One of the most interesting features of the different language groups in Chicago is that they have not embraced the concept of the "melting pot." Instead, they have chosen to be a cultural and linguistic "tossed salad" in which all of the groups retain their own identities and distinct flavors and textures.

The concept of bilingual-bicultural education holds the promise of educating the children of these groups in their own languages as well as in English. It recognizes that this language diversity can be an educational asset rather than a liability. But only if parents and community groups are willing to defend their rights will this promise be fully realized.

We hope this booklet will help you in that work. Remember that many other people are working with you on this important educational venture. Many others share your concerns and aspirations about your children's education!

* U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1976 623-377/293